

N° 1.2010 TRIMESTRIEL

TOME CXVI

SOMMAIRE

Articles

- 9 N. SCHROEDER, *In locis vaste solitudinis*. Représenter l'environnement au haut Moyen Âge: l'exemple de la Haute Ardenne (Belgique) au VII^e siècle.
- 37 F. BOUCHET, *Vox Dei, vox poetæ*. La Bible dans le *Quadrilogue invectif*.
- 51 S. LECOUTEUX, Le contexte de rédaction des *Annales* de Flodoard de Reims (919-966). Part. 1, une relecture critique du début des *Annales* à la lumière de travaux récents.
- 123 B. RIBÉMONT, Le chroniqueur, l'hagiographe et la mer. À propos de *La Prise d'Alexandrie* de Guillaume de Machaut.
- 139 P. BRUYÈRE et A. MARCHANDISSE, Pourquoi l'une des juridictions du prince-évêque de Liège s'appelait-elle l'*Anneau du palais* ?

Bibliographie

- 159 B. GUIDOT, Du devenir des chansons de geste dans la seconde moitié du XIII^e siècle: Le cas des *Enfances Renier*.
- 165 C. DE CRAECKER-DUSSART, La cartographie médiévale: d'importantes mises au point.

Comptes rendus

- 177 Famiglie e poteri in Italia tra Medioevo ed Età moderna, dir. A. BEL-LAVITIS et I. CHABOT. (C. Avignon).
- 178 Sangspruchdichtung. Gattungskonstitution und Gattungsinterferenzen im europäischen Kontext, éd. D. KLEIN e.a. (A. Guillaume).
- 180 M. PELLEGRINI, Chiesa e Città. Uomini, comunità e istituzioni nella società senese del XII e XIII secolo. (C. Caby).
- 184 Metamorphosis. The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, éd. A. KEITH et S. RUPP. (M. Possamaï-Perez).
- 185 L. TRAVAINI, Monete e storia nell'Italia medievale. (J.M. Martin).

- 186 La Tentation du parodique dans la littérature médiévale, dir. É. GAUCHER, L'étude des ordres religieux-militaires en France, dir. A. DEMURGER. (C. Lachet).
- 188 O. REDON, Des forêts et des âmes. Espace et société dans la Toscane médiévale, éd. L. MOULINIER-BROGI. (C.M. de La Roncière).
- 189 F.J. GRIFFITHS, The Garden of Delights. Reform and Renaissance for Women in the Twelfth Century. (P. L'Hermite-Leclercq).
- 192 Early medieval palimpsests, éd. G. DECLERCQ. (L. Reynhout).
- 193 G. HÜBNER, Minnesang im 13. Jahrhundert. Eine Einführung. (F. Bayard).
- 194 F. BOUTOULLE, Le duc et la société. Pouvoirs et groupes sociaux dans la Gascogne bordelaise au XII^e siècle (1075-1199). (M. Bur).
- 195 MAISTRE CHEVALET, *La vie de saint Christofle*, éd. P. SERVET. (T. Revol).
- 196 Entre la ville, la noblesse et l'État: Philippe de Clèves (1456-1528), éd. J. HAEMERS e.a. (C. Masson).
- 198 M. WHITE-LE GOFF, Changer le monde. Réécritures d'une légende. *Le Purgatoire de saint Patrick*. (F. Pomel).
- 199 X. MASSON, Une voix dominicaine dans la cité. Le comportement exemplaire du chrétien dans l'Italie du Trecento d'après le recueil de sermons de Nicoluccio di Ascoli. (M. CAESAR).
- 200 M.P. BACHMANN, Die heilige Christina von Bolsena. (B. Judic).
- 201 C.B. HIEATT, A Gathering of Medieval English Recipes. (L. Caruthers).
- 202 J. CLAUSTRE, Dans les geôles du roi. L'emprisonnement pour dette à Paris à la fin du Moyen Âge. (F. Rivière).
- 205 A. DEMURGER, Croisade et croisés au Moyen Âge. (P.V. Claverie).
- 206 *Le Conte de la Charrette* dans le *Lancelot* en prose, éd. A. COMBES. (M. Colombo Timelli).
- 208 P. PÉRON, Les Croisés en Orient. La représentation de l'espace dans le cycle de la Croisade. (C. Croizy-Naquet).
- 209 Les laïcs dans les villes de la France du Nord au XII^e siècle, éd. P. DEMOUY. (B. Delmaire).
- 210 JEAN GOBIL' ANCIEN, *Miracles de sainte Marie-Madeleine*, introd. et trad. J. SCLAFFER. (M. Thiry-Stassin).
- 211 J. FUSIER, Statuaire médiévale et Renaissance de Champagne méridionale, t. 3; P. CORBET, A. OLLIVIER, Statuaire médiévale et Renaissance de Champagne méridionale, t. 4. (P. Demouy).
- 212 G. OUY, La librairie des frères captifs. Les manuscrits de Charles d'Orléans et Jean d'Angoulême. (E. Doudet).
- 214 Moyen Âge et Renaissance au Collège de France. Leçons inaugurales, dir. P. TOUBERT et M. ZINK. (J. Dumont).

- 215 Au-delà de l'illustration. Texte et image au Moyen Âge, éd. R. WETZEL et F. FLÜCKINGER. (I. Falque).
- 217 W. HARTMANN, Kirche und Kirchenrecht um 900. (P. Toubert).
- 218 M. ALLEGRETTO, Lacan e l'amore cortese. (G. Trevisani)
- 220 E. DOUDET, Chrétien de Troyes. (C. Ferlampin-Acher).
- 221 Edward the Confessor. The Man and the Legend, éd. R. MORTIMER. (A. Gautier).
- 223 S. GLEIZNER, Sprachrohr kaiserlichen Willens. Die Kanzlei Kaiser Friedrichs II. (S. Gouguenheim).
- 225 P. OLDFIELD, City and Community in Norman Italy. (B. Grévin).
- 226 774. Ipotesi su una transizione, éd. S. GASPARRI. (T. Granier).
- 227 Tinchebray, 1106-2006. Actes du Colloque de Tinchebray (28-30 septembre 2006), dir. V. GAZEAU et J. GREEN. (L. Jean-Marie).
- 229 Power and Identity in the Middle Ages. Essays in Memory of Rees Davies, éd. H. PRYCE et J. WATTS. (F. Lachaud).
- 231 T. CODIGNOLA, La Massa Trabaria. (C.M. de La Roncière).
- 232 Christine de Pizan. Une femme de sciences, une femme de lettres, éd. J. DOR et M.É. HENNEAU ; *Desireuse de plus avant enquerre*. V^e Colloque international sur Christine de Pizan, éd. L. DULAC e.a. (S. Lefèvre).
- 233 N. CIVEL, La fleur de France. Les seigneurs d'Ile-de-France au XII^e siècle. (L. Macé).
- 235 RICHARD DE FOURNIVAL, *Le Bestiaire d'Amour et la Responce du Bestiaire*, éd. et trad. G. BIANCIOTTO. (J. Maurice).
- 236 Fürstenspiegel des frühen und hohen Mittelalters, éd. et trad. H.H. ANTON. (J. Meyers).
- 237 The Ancestry of Jesus. Excerpts from *Liber Generationis Iesu Christi Filii David Filii Abraham* par G. DINKOVA-BRUUN. (J. Meyers).
- 238 A. VON EUW, Die St. Galler Buchkunst vom 8. bis zum Ende des 11. Jahrhunderts. (L. Nees).
- 241 CHRÉTIEN DE TROYES, *Cligès*, éd. L. HARF-LANCNER ; ID., *Cligès, Philomena*, trad. M. ROUSSE. (A. Petit)
- 243 Chartier in Europe, éd. E. CAYLEY et A. KINCH. (A. Velissariou).
- 247 ABSTRACTS.
- 249 OUVRAGES REÇUS À LA RÉDACTION DE LA REVUE.

RÈGLES D'ÉDITION

A. Articles

Spécimens de références

Les auteurs sont priés de se conformer aux spécimens de références suivants:

- 1) Sources inédites: PARIS, B.N.F., fr. 1588, fol. 2v.
PARIS, Archives nationales de France, *Trésor des chartes*, ...
- 2) Sources éditées:
narrative: PHILIPPE DE COMMYNES, *Mémoires*, éd. J. CALMETTE, t. 1, 3^e tirage, Paris, 1981, p. 123-134;
diplomatique: S. BORMANS, É. SCHOOLMEESTERS, *Cartulaire de l'église Saint-Lambert de Liège*, t. 1, Bruxelles, 1893, p. 123-134.
- 3) Livre: P.R. GAUSSIN, *Louis XI, un roi entre deux mondes*, Paris, 1988, p. 86, 117-118, 121, 123-125, 226-229, 232-239.
- 4) Article de revue ou de recueil:
 - J.M. CAUCHIES, Baudouin de Bourgogne (v. 1446-1508), bâtard, militaire et diplomate. Une carrière exemplaire?, *Revue du Nord*, t. 77, 1995, p. 260-261.
 - J.L. KUPPER, Mathilde de Boulogne, duchesse de Brabant († 1210), *Femmes. Mariages. Lignages. XII^e-XIV^e siècles. Mélanges offerts à Georges Duby*, éd. J. DUFOURNET, A. JORIS et P. TOUBERT, Bruxelles, 1992, p. 242 s.

Remarques

- 1) Seront imprimées en italique (sans guillemets): les citations en latin, en ancien français et en langue étrangère ancienne. Toutefois les citations particulièrement développées seront imprimées hors-texte, sans guillemets et en caractère italique. Seront imprimées en romain (avec guillemets): les citations en français et en langue étrangère moderne. Toutefois les citations particulièrement développées seront imprimées hors-texte, avec guillemets et en caractère romain.
- 2) Pour la répétition du titre d'un ouvrage ou d'un article, on utilisera les formes *Op. cit.*, en italique, ce qui renvoie au dernier titre mentionné, ou *Ibid.*, en italique, ce qui renvoie au titre mentionné immédiatement auparavant.
Toutefois, si le titre en question est situé trop haut dans le texte ou s'il y a risque de confusion entre plusieurs titres du même auteur, on utilisera les formes suivantes:
 - NOM DE L'AUTEUR, premiers mots ou mots significatifs du titre, en italique, pour un ouvrage;
 - NOM DE L'AUTEUR, premiers mots ou mots significatifs du titre, en romain, pour un article.

B. Comptes rendus

Les auteurs donneront, dans l'ordre, les indications suivantes: prénom de l'auteur (en toutes lettres), NOM DE L'AUTEUR (petites capitales), **titre** (caractères gras), édition, lieu d'édition (en français), maison d'édition, date d'édition; nombre de volumes, format (in-f°, in-4°, in-8°, in-12), nombre de pages (chiffres romains-arabes), *titre de la collection* (caractères italiques et entre parenthèses), toison au sein de la collection. ISBN. Éventuellement le prix.

Ils sont priés d'observer strictement l'exemple que voici: Guy RAYNAUD DE LAGE, **Manuel pratique d'ancien français**, 5^e éd., Paris, Picard, 1973; 1 vol. in-8°, IX-295 p. (*Connaissance des Langues*, 2). Prix: FRF 40.

Les articles proposés à la revue, les articles bibliographiques et les comptes rendus seront envoyés sous forme électronique à l'adresse:

Alain.Marchandise@ulg.ac.be

Les ouvrages pour recension et les revues envoyées en échange seront envoyées à:

Alain MARCHANDISSE
Directeur de la publication
Le Moyen Âge – Université de Liège
39, rue Pirka
B-4540 – AMAY
Belgique

N° 2.2010 TRIMESTRIEL

TOME CXVI

SOMMAIRE

Articles

- 269 A. BRASSEUR, Une dix-neuvième rédaction de l'épigramme *Uirgo parens*.
- 283 S. LECOUTEUX, Le contexte de rédaction des *Annales* de Flodoard de Reims (919-966). Partie 2 : présentation des résultats de la relecture critique du début des *Annales*.
- 319 A. HOERNEL Morgue, fée de cour ? La féerie courtoise dans le *Livre des Visions d'Oger le Dannois au royaume de Fairie* de François Habert.
- 335 M. SUTTOR, Le rôle d'un fleuve comme limite ou frontière au Moyen Âge. La Meuse, de Sedan à Maastricht
- 367 J.L. BENOIT, La dame courtoise et la littérature dans *Les Miracles de Notre Dame* de Gautier de Coinci
- 385 J. THIBAUT, Fête et renouveau de la vie sociale à Orléans après 1429.

Bibliographie

- 407 J. LACROIX, De Dante à Machiavel. Autour de quelques figures majeures de la littérature Italienne.
- 417 C.M. DE LA RONCIÈRE, Un nouveau florilège toscan. À propos de quelques volumes récemment publiés.

Comptes rendus

- 425 Chartes et documents hagiographiques de l'abbaye de Saint-Sever (Landes) (988-1359), éd. G. PON et J. CABANOT. (A. Catafau).
- 426 FRÈRE LAURENT, *La Somme le roi*, éd. É. BRAYER et A.F. LEURQUIN-LABIE. (F. Lachaud).
- 428 Les albas occitanes, éd. C. CHAGUINIAN et J. HAINES. (P.T. Ricketts).

- 428 M.L. PARDO RODRÍGUEZ, *La Cancillería de Don Fernando de la Cerda*. (B. Leroy).
- 429 *Journée d'études anglo-normandes*, éd. A. CRÉPIN et J. LECLANT. (L. Carruthers).
- 431 J. LACOSTE, *Les maîtres de la sculpture romane dans l'Espagne du pèlerinage à Compostelle*. (J. Passini).
- 432 BUCCIO DI RANALLO, *Cronica*, éd. C. DE MATTEIS. (H. Penet).
- 433 K. UELTSCHI, *La Mesnie Hellequin en conte et en rime*. (M. Cavagna).
- 438 C. HESS, *Heilige machen im spätmittelalterlichen Ostseeraum. Die Kanonisationsprozesse von Birgitta von Schweden, Nikolaus von Linköping und Dorothea von Montau*. (C. Péneau).
- 439 *Mouvances et Jointures. Du manuscrit au texte médiéval*, éd. M. MIKHAÏLOVA. (J.P. Perrot).
- 440 *Der Weg zur Kaiserkrone. Der Romzug Heinrichs VII. in der Darstellung Erzbischof Balduins von Trier*, éd. M. MARGUE e.a. (H. Pettiau).
- 442 ENEAS SILVIUS PICCOLOMINI, *Pentalogus*, éd. C. SCHINGNITZ. (M. Coquelin).
- 444 R. SCHÖLLER, *Die Fassung *T des Parzival Wolframs von Eschenbach*. (F. Bayard).
- 444 *Perspectives for an Architecture of Solitude. Essays P. Fergusson*, éd. T.N. KINDER. (M. Piavaux).
- 447 M. BOCHET, *Allers et retours de l'enfant prodigue : l'enfant retourné*. (É. Pinto-Mathieu).
- 448 *Linguaggi politici nell'Italia del Rinascimento*, éd. A. GAMBERINI et G. PETRALIA. (J. Dumont).
- 449 HUGUES DE SAINT-VICTOR, *De sacramentis Christiane fidei*, éd. R. BERNDT. (D. Poirel).
- 450 *Materiali arturiani nelle letterature di Provenza, Spagna, Italia*, éd. M. LECCO. (C. Ferlampin-Acher).
- 451 *L'enquête au Moyen Âge*, éd. C. GAUVARD. (A. Provost).
- 452 *Istoire de la Chastelaine du Vergier et de Tristan le Chevalier*, éd. J.F. KOSTA-THÉFAINE. (M. Colombo-Timelli).
- 454 É. CROUZET-PAVAN, *Les villes vivantes. Italie, XIII^e-XV^e siècle*. (P. Racine).
- 455 *Les cartulaires méridionaux*, éd. D. LE BLÉVEC. (J.B. Regnault).
- 457 *Portraits de médiévistes suisses (1850-2000)*, éd. U. BÄHLER e.a. (C. Ridoux).
- 458 *Patriotische Heilige. Beiträge zur Konstruktion religiöser und politischer Identitäten in der Vormoderne*, éd. D.R. BAUER e.a. (O. Richard).

- 459 *Piacere e dolore. Materiali per una storia delle passioni nel Medioevo*, éd. C. CASAGRANDE et S. VECCHIO. (M. Roch).
- 461 C. GIRBEA, *Communiquer pour convertir dans les romans du Graal (XII^e-XIII^e siècles)*. (C. Ferlampin-Acher).
- 462 *Böhmen und das deutsche Reich. Ideen- und Kulturtransfer im Vergleich (13.-16. Jahrhundert)*, dir. E. SCHLOTHEUBER et H. SEIBERT. (O. Marin).
- 463 A. MÖSCHTER, *Juden im venezianischen Treviso (1389-1509)*. (M. Scherman).
- 464 H. FLORA, *The Devout Belief of the Imagination. The Paris *Meditationes Vitae Christi* and Female Franciscan Spirituality in Trecento Italy*. (J. Dalarun).
- 465 J. PASSINI, *Casas y casas principale urbanas. El espacio doméstico de Toledo a fines de la Edad Media*. (P. Sénac et J. Gibert).
- 466 *Des Tristan en vers au Tristan en prose. Hommage E. Baumgartner*, éd. L. HARF-LANCNER e.a. (D. de Carné).
- 468 B. MERDRIGNAC, *Le fait religieux. Une approche de la Chrétienté médiévale*. (B. Sère).
- 469 P.H. WASYLIIW, *Martyrdom, Murder, and Magic*. (J. Shatzmiller).
- 470 JAUME ROIG, *Miroir. Le livre des femmes*, trad. M.N. COSTA. (V. Serverat).
- 471 R. GUILLOT, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*. (C. Silvi).
- 473 R. COLLINS, *Die Fredegar-Chroniken*. (M. Sot).
- 474 *Le plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident*, éd. C. KAPPLER et S. THIOU-LIER-MÉJAN. (E. Doudet).
- 476 V. GAZEAU, M. GOULLET, *Guillaume de Volpiano, un réformateur en son temps (962-1031)*. (A. Le Hüerou).
- 477 M. SORIA AUDEBERT et C. TREFFORT, *Pouvoirs, Église, société*. (W. Steurs).
- 478 N. KAMINSKI, *Wâ ez sich êrste ane vienc, Daz ist ein teil unkunst. Abgründiges Erzählen in der Krone Heinrichs von dem Türlin*. (M. Stolz).
- 479 *Le notaire, entre métier et espace public en Europe*, dir. L. FAGGION e.a. (V. Tabbagh).
- 480 L. BORGHI CEDRINI, *Il trovare Peire Milo*. (G. Giannni).
- 482 *Die Privaturkunden der Karolingerzeit*, éd. P. ERHART e.a. (P. Toubert).
- 483 A. KOLERUS, *Aula memoriae. Zu Gestalt und Funktion des Gedächtnisraums im Tristan Gottfrieds von Straßburg und im mittelhochdeutschen Prosa-Lancelot*. (K. Ueltschi).
- 484 *Relazioni economiche tra Europa e mondo islamico. Secc. XIII-XVIII*, éd. S. CAVACIOCCHI. (D. Valérian).

- 486 Emotions in the heart of the city (14th-16th century), éd. É. LECUPPRE-DESJARDIN et A.L. VAN BRUAENE. (C. Vandeuren-David).
- 487 ALBERICO DI MONTECASSINO, *Breviarum de dictamine*, éd. F. BOGNINI. (B. Grévin).
- 489 *Chroniques latine du Mont Saint-Michel (IX^e-XII^e siècle)*, éd. P. BOUET, O. DESBORDES ; GUILLAUME DE SAINT-PAIR, *Le Roman du Mont Saint-Michel (XII^e siècle)*, éd. C. BOUGY. (É. Van Torhout).
- 491 Projets de croisade (v. 1290-v. 1330), éd. J. PAVIOT. (B. Weber).
- 492 D. LECHAT, *Dire par fiction. Métamorphoses du je chez Guillaume de Machaut, Jean Froissart et Christine de Pizan*. (L. Dulac).
- 493 HADEWIJCH, *Liederen*, trad. V. FRAETERS e.a. (R. Faesen).
- 495 Städtische Gesellschaft und Kirche im Spätmittelalter, dir. S. SCHMITT et S. KLAPP. (L. Viallet).
- 496 Cinquante ans d'études épiques. Actes du Colloque anniversaire de la Société Rencesvals (Liège, 19-20 août 2005), éd. N. HENRARD. (A. Hanus).
- 497 M.A. CHEVALIER, Les ordres religieux-militaires en Arménie ciliennienne. (P. Josserand).
- 498 *Parva pro magnis munera*. Études F. Dolbeau, éd. M. GOULLET. (M.H. Jullien).
- 499 J. F. HAMBURGER, *Peindre au couvent*. (L. Lam).
- 501 A. SCHNYDER, *Das mittelniederdeutsche Theophilus-Spiel*. (C. Lecouteux).
- 501 Henry I and the Anglo-Norman World. Studies in Memory of C.W. Hollister, éd. D.F. FLEMING et J.M. POPE. (C. Letouzey).
- 503 ABSTRACTS.
- 507 OUVRAGES REÇUS À LA RÉDACTION DE LA REVUE.
- 515 CORRESPONDANCE.

Une dix-neuvième rédaction de l'épigramme *Uirgo parens**

Une étude minutieuse du manuscrit 150 de la Bibliothèque municipale de Valenciennes, en vue de la publication, chez Droz, des textes contenus dans les quatre derniers feuillets de ce célèbre codex¹, nous permet de découvrir, sur le folio liminaire, une rédaction, jusqu'alors inédite, d'une épigramme latine intitulée *Uersus beati Gregorii papae*. Ce texte, capital pour la compréhension des controverses concernant la virginité de Marie et la double nature du Fils, homme et Dieu, n'était pas, contrairement à ce qu'on aurait pu croire, isolé. Il apparaissait avec des variantes plus ou moins importantes dans d'autres manuscrits, dispersés en Europe, où il était mis en relation avec plusieurs auteurs : majoritairement le pape Grégoire le Grand (quatorze d'entre eux), puis saint Jérôme (deux seulement) et *Andreas Orator* (un autre). Une copie était sans lien avec un auteur ou une autorité. Ces différentes rédactions, réparties chronologiquement entre le IX^e et le XVII^e siècle, étaient restées le plus souvent inédites ou avaient fait l'objet de publications anciennes et indépendantes, aujourd'hui inaccessibles, dont on pouvait cependant connaître l'existence grâce au long et savant article d'A. Cameron, publié en 1979². Il nous parut donc intéressant de les éditer en les regroupant compte tenu de l'autorité sous laquelle elles étaient placées, voire de leur anonymat. Nous avons pu ainsi proposer au lecteur dix-huit rédactions de ce texte dont la longueur varie, dans l'ensemble, entre dix et douze distiques. Chaque épigramme a été soigneusement analysée, et les problèmes ardues que soulèvent la datation, la transmission, le rapport entre eux des divers témoins ont été traités, sans toutefois être définitivement résolus. Notre but était, avant

* AUTEUR : Annette BRASSEUR, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3.

1. R. BERGER et A. BRASSEUR, *Les Séquences de sainte Eulalie*, Buona pulcella fut Eulalia, Cantica virginis Eulaliae, avec les autres poèmes du manuscrit 150 de Valenciennes, Rithmus Teutonicus, Dominus caeli rex, Uis fidei, Genève, 2004.

2. A. CAMERON, A Nativity Poem of the sixth Century A.D., *Classical Philology*, t. 74, 1979, p. 222-232.